**Technisches Datenblatt eines Tanks für die Baumusterzulassung**

**(EN 12972:2018, Anhang B)**

*Données techniques pour l’agrément de type (EN 12972 :2018, annexe B)*

*Dati tecnici per approvazione del tipo (EN 12972 :2018, allegato B)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **0.** | **Allgemein / *Généralités / Dati generali*** |  |
|  |
| 0.1 | Hersteller / *Constructeur / Costruttore* |  |
| 0.1.1 | Name / *Nom / Nome:* | Firma eingeben |
| 0.1.2 | Adresse / *Adresse / Indirizzo:* | Strasse und Hausnummer eingeben |
|  |  | PLZ eingeben Ort einzugeben  |
| 0.2 | Herstellungsort:*Site de fabrication / Luogo di costruzione* |            -             |
| 0.3 | Typ:*Type / Tipo* | Wählen Sie ein Element aus -       |
| 0.4 | Tankcodierung, Sondervorschriften:*Code-citerne, dispositions spéciales /* *Codice cisterna, disposizioni speciali* |      ,       |
| 0.5 | Tankanweisung, Sondervorschriften:*Instructions de transport, dispositions spéciales /**Istruzioni di trasporto e disposizioni speciali* |      ,       |
| 0.6 | zu befördernde Stoffe / Stoffgruppen:*Matières / groupes de matières à transporter /* *Materie / gruppi di materie autorizzate* |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **Merkmale und allgemeine Beschreibung /** ***Caractéristiques et description générale / Caratteristiche e descrizione generale*** |
|  |
| 1.1 | Allgemeine Beschreibung / *Description générale / Descrizione generale*  |
| 1.1.1 | Tankkörperquerschnitt:*Section du réservoir / Sezione del serbatoio:* | Wählen Sie ein Element aus |
| 1.1.2 | Innere Auskleidung:*Revêtement intérieur / Rivestimento interno:* |       |
| 1.1.3 | Technisches Regelwerk / *Code technique / Codice tecnico:* | Wählen Sie ein Element aus       |
| 1.2 | Tanktyp (auf Fahrgestell oder selbsttragend):*Type de citerne (sur châssis ou autoportante)**Tipo di cisterna (su telaio o autoportante)* |       |
| 1.3 | Bodentyp:*Type de fonds / Fondi di estremità* | Wählen Sie ein Typ aus |
| 1.4 | Typ der inneren Schwallwand oder Trennwand:*Type de cloisons intérieures étanches et non étanches**Frangiflutti interni o tramezzi* |       |
| 1.5 | Wärmeisolierung (Werkstoff, Dicke, Umhüllung):*Isolation (matériau, épaisseur, plaquage)**Isolamento (materiale, spessore, rivestimento)* |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **2.** | **Masse / *Dimensions / Dimensioni*** |
| 2.1 | Gesamtlänge (maximal):*Longueur totale (maximale) / Lunghezza totale (massima)* |       mm |
| 2.2 | Maximale Höhe und maximale Breite oder Durchmesser des Tankkörpers:*Hauteur et largeur* *maximales ou diamètre du réservoir /* *Massime altezza e larghezza o diametro del serbatoio* |       mm |
| 2.3 | Wölbungsradien der Tankkörperwände:*Rayons de courbure des parois du réservoir/ Raggi di curvatura* |  |
| 2.3.1 | Scheitel / *Supérieur / Superiore*: |       mm |
| 2.3.2 | Boden / *Inférieur / Inferiore*: |       mm |
| 2.3.3 | Seiten / *Côtés / Laterale*: |       mm |
| 2.3.4 | Ecken / *Angles / Angoli*: |       mm |
|  | Mindestwanddicke (erforderlich / ausgeführt), inkl. Korrosionszuschlag:*Épaisseur minimale (requis / exécuté), incl. supplément de corrosion /* *Spessore minimo (prescritto / reale), incl. sovraspessore di corrosione* |
| 2.4 | des Tankkörpers / du réservoir */ del serbatoio* |       mm /       mm       |
| 2.5 | der Böden / *des fonds / dei fondi:* |  |
|  | * vorderer Boden / *Fond avant / Fondo anteriore*:
 |       mm /       mm       |
|  | * hinterer Boden / *Fond arrière / Fondo posteriore*:
 |       mm /       mm       |
| 2.6 | der Trennwände / *des cloisons étanches / Tramezzi*: |       mm /       mm       |
| 2.7 | der Schwallwände und Schwallbleche /*des cloisons non étanches et des brise-flots / dei frangiflutti*: |       mm /       mm       |
|  |
|  |  |  |
| 2.8 | Fassungsraum:*Capacité / Capacità* |  |
|  | Tankabteil*Compartiment /Compartimento* | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | insgesamt*Total / Totale* |
|  | Fassungsraum in Liter*Capacité en litres / Capacità in litri* |       |       |       |       |       |  |
|  |  |  |
| 2.9 | Beschreibung der Verstärkungen:*Description des renforcements / Descrizione dei rinforzi* |  |
| 2.9.1 | seitliche Verstärkung gegen Aufprall:*Renforcement latéral contre un choc**Rinforzo laterale contro gli urti* |       |
| 2.9.2 | Äusserer Auslegungsdruck:*Pression extérieure de calcul du réservoir**Pressione esterna a cui resiste il serbatoio* |       bar |
| 2.10 | Max. Abstand zwischen zwei Versteifungen:*Distance maximale entre deux renforcements**Distanza massima tra due rinforzi* |       mm |
| 2.11 | Auslegungstemperatur und Betriebstemperatur:*Température de calcul et température de service**Temperatura di progetto e temperatura di esercizio* |       °C |
|  |
| 2.12 | Druck / *Pression / Pressione*: |  |
| 2.12.1 | Höchster Betriebsdruck (Überdruck):*Pression maximale de service (pression manométrique)**Pressione massima di esercizio (pressione manometrica)* |       bar |
| 2.12.2 | Auslegungsdruck:*Pression de calcul (conception) / Pressione di progetto* |       bar |
| 2.12.3 | Berechnungsdruck:*Pression de calcul / Pressione di calcolo* |       bar |
| 2.12.4 | Prüfdruck / *Pression d’épreuve / Pressione di prova* |  |
| 2.12.4.1 | Prüfdruck gesamter Tankkörper:*Pression d’épreuve sur l’ensemble du réservoir**Pressione di prova dell’intero serbatoio* |       bar |
| 2.12.4.2 | Prüfdruck Tankabteile:*Pression d’épreuve par compartiment**Pressione di prova dei singoli compartimenti* |       bar |
| 2.12.5 | Innerer Auslegungsunterdruck (z. B. partielle Unterdruckbedingung): *Pression de calcul interne négative (par exemple dépression partielle) / Pressione interna negativa di progetto esterna* |       bar |
| 2.13 | Zusätzliche Schutzmassnahmen in Falle der Wanddickenreduzierung:*Mesures de protection supplémentaires dans le cas de la prise en compte d’une réduction de l’épaisseur de paroi* *Misure di protezione supplementari in caso di riduzione dello spessore delle pareti* |       |
| 2.14 | Angaben zum Rahmenwerk (bei TC und OT)*Données relatives au cadre (pour conteneurs-citernes et citernes mobiles)**Dati relativi all’intelaiatura (per container-cisterna e cisterne mobili)* |
|  | * Rahmenart / *Type de cadre / Tipo di intelaiatura*:
 |       |
|  | * Abmessungen / *Dimensions / Dimensioni*:
 |       x       x       mm |
|  | * Werkstoff Art der Verbindung zwischen Tank und Rahmenwerk:

*Type de liaison entre citerne et cadre**Tipo di collegamento tra cisterna e intelaiatura:* |       |

|  |  |
| --- | --- |
| **3.** | **Bau / *Construction / Costruzione*** |
|  |
| 3.x | Werkstoff und Verweis auf Normen*Matériau constitutif et référence aux normes / Materiale e riferimento alle norme :* |
|  | des Tankmantels*du réservoir / Virola:* | der Tankböden *des fonds / Fondi:* | der Trennwände *des cloisons étanches / Tramezzi:* | des Rahmen/Anbauten*Cadre / Fixations / Intelaiatura/mezzi di fissaggio:* |
|  | 3.1:       | 3.2:       | 3.3:       | 3.4:       |
| 3.x.1 | Klasse / *Nuance / Grado* |
|  | 3.1.1:       | 3.2.1:       | 3.3.1:       | 3.4.1:       |
| 3.x.2 | Mechanische Mindesteigenschaften entsprechend normativem Verweis [[1]](#footnote-1):*Propriétés mécaniques minimales selon la référence normative / Proprietà meccaniche minime* |
|  | Werkstoffsorte(n):*Nuance(s) de matériau / Tipo(i) di materiale* | T [°C] | Re [N/mm²] | Rm [N/mm²] | A [%] | Rm x A |
|  | 3.1.2:       |       |       |       |       |       |
|  | 3.2.2:       |       |       |       |       |       |
|  | 3.3.2:       |       |       |       |       |       |
|  | 3.4.2:       |       |       |       |       |       |
| 3.x.3 | Wärmebehandlung:*Traitement thermique / Trattamento termico:* |  |
|  | 3.1.3       | 3.2.3       | 3.3.3       | 3.4.3       |
| 3.x.4 | Schutzauskleidung (innere bzw. äussere Beschichtung):*Revêtement de protection (intérieur resp. extérieur) / Rivestimento protettore (interno ed esterno)* |
|  | 3.1.4       | 3.2.4       | 3.3.4       |  |
| 3.x.5 | Andere Auskleidung / *Autre revêtement / Altri rivestimenti:* |
|  | 3.1.5       | 3.2.5       | 3.3.5       |  |
|  |  |  |
| 3.5 | Tank / *Citerne / Cisterna:* |  |
|  | Mantelzusammenstellung:*Constitution de la virole / Composizione della virola:* |       |
|  | Anzahl Elemente / *Nombre d’éléments /Numero di elementi*: |       |
| 3.5.1 | Konstruktion der Böden:*Construction des fonds / Costruzione dei fondi* | Wählen Sie ein Typ aus |
|  | Anzahl Elemente wenn Boden geschweisst:*Nombre d’éléments si fond soudé* *Numero di elementi in caso di fondo saldato* |       |
| 3.5.1.1 | Bordhöhe / *Longueur du bord droit / Altezza del bordo dritto:* |       mm |
| 3.5.1.2 | Kremperadius / *Rayon de carre / Raggio torico:* |       mm |
| 3.5.1.3 | Wölbungsradius / *Rayon de bombé / Raggio calotta sferica:* |       mm |
| 3.5.1.4 | Art der Befestigung am Mantel:*Type de fixation à la virole / Tipo di fissaggio alla virola:* |       |
| 3.5.2 | Konstruktion der Trennwände:*Constitution des cloisons étanches / Costruzione dei tramezzi* | Wählen Sie ein Typ aus       |
| 3.5.2.1 | Bordhöhe / *Longueur du bord droit / Altezza del bordo dritto:* |       mm |
| 3.5.2.2 | Kremperadius / *Rayon de carre / Raggio torico:* |       mm |
| 3.5.2.3 | Wölbungsradius / *Rayon de bombé / Raggio calotta sferica:* |       mm |
| 3.5.2.4 | Art der Befestigung an den Mantel:*Type de fixation à la virole / Tipo di fissaggio alla virola* |       |
| 3.5.3 | Konstruktion der Schwallwände und Schwallbleche:*Constitution des cloisons non-étanches et des brise-flots / Costruzione dei frangiflutti* | Wählen Sie ein Typ aus       |
| 3.5.3.1 | Art der Befestigung an den Mantel:*Type de fixation à la virole / Tipo di fissaggio alla virola* |       |
|  |  |  |
| 3.5.4 | Angewendete Schweissverfahren:*Modes opératoires de soudage utilisés Procedimento di saldatura utilizzato* |       |
| 3.5.4.1 | Längsnähte / *Soudures longitudinales / Saldature longitudinali:* |       |
| 3.5.4.2 | Rundnähte / *Soudures circulaires / Saldature circolari:* |       |
| 3.5.4.3 | Stutzennähte / *Soudures des piquages / Saldature orbitali:* |       |
|  |  |  |
| 3.5.5 | Schweissfaktor (λ) / *Coefficient de soudure / Coefficiente di saldatura*: |
| 3.5.5.1 | Tankmantel / *Virole / Virola:* | Wählen Sie ein Koeffizient aus |
| 3.5.5.2 | Böden / *Fonds / Fondi:* | Wählen Sie ein Koeffizient aus |
|  |  |  |
| 3.6 | Einsteigeöffnungen oder Reinigungsöffnungen *Trous d’homme ou orifices de nettoyages**Passo d'uomo o operture di lavaggio* |       |
| 3.6.1 | Art des Verschlusses / *Type de fermeture / Tipo di chiusura* |       |
| 3.6.2 | Masse / *Dimensions / Dimensioni* | ø       mm |
|  |  |  |
| 3.7 | Bedienungsausrüstung:*Equipements de service / Equipaggiamenti di servizio* |  |
| 3.7.1 | Bezeichnung der durch den Tankkörper führenden Rohre (z. B. Entwässerungsrohre, Gassammelrohre): *Description des tuyaux passant à travers le réservoir de la citerne [par exemple tubes de drainage (plongeurs), tubes de récupération de vapeurs]* *Descrizione delle tubazioni che attraversano la cisterna (cioè tubi colaticci, tubi recupero vapori)* |       |
| 3.7.1.1 | VOC-Rückgewinnung:*Récupération des COV / Recupero dei COV:* |       |
| 3.7.1.2 | Tauchrohre / *Tubes plongeurs /  Tubi pescanti*: |       |
| 3.7.1.3 | Stutzen / *Piquages / Raccordi* |  |
|  | Anzahl Stutzen / *Nombre de piquages / Numero di raccordi:* |       |
|  | Lage und Abmessungen:*Position et dimensions / Posizione e dimensioni*  |  |
|  | - Scheitel / *Supérieur / Superiore*: |      , ø      ,       |
|  | - Boden / *Inférieur / Inferiore*: |      , ø      ,       |
|  | - Seiten / *Côtés / Laterale*: |      , ø      ,       |
|  |  |  |
| 3.7.2 | Allgemeine Bezeichnung der Befüll- und Entleerungssysteme einschliesslich schematischer Zeichnungen:*Description générale des dispositifs de remplissage et de vidange, y compris les schémas**Descrizione generale del cisterna di carico e scarico inclusi disegni schematici* |  |
|  |  |  |
| 3.7.3 | Auflistung der Bedienungsausrüstung mit den eins-chlägigen technischen Daten oder einschlägiger Norm: *Liste des équipements de service accompagnée des données techniques pertinentes ou de la norme pertinente :**Lista dell'equipaggiamento di servizio con relativi dati tecnici o standard tecnici* |                      |
| 3.7.3.1 | Verschlusse:*Obturateurs / Chiusure**Dispositivi di equilibratura alla pressione atmosferica* |  |
| 3.7.3.2 | Atmosphärischer Druckausgleichseinrichtungen:*Dispositifs de mise à l’atmosphère**Dispositivi di equilibratura alla pressione atmosferica* |  |
|  | - Über- und Unterdruckbelüftungseinrichtung: *Dispositif de respiration / Dispositivo di aerazione*: |       |
|  | - Sicherheitsventil (Einstellung): *Soupape de sécurité (tarage) / Valvole sicurezza (regolazione)* |       |
|  | - Berstscheibe (Einstellung): *Disque de rupture (tarage) / Disco di rottura (regolazione)* |       |
|  | - Vakuumventil (Einstellung): *Soupape de dépression (tarage)*  *Valvola a depressione (regolazione)* |       |
|  | - Flammendurchschlagsicherung: *Dispositif de protection contre la propagation de la flamme* *Dispositivo di protezione contro la propagazione della fiamma* |  |
| 3.7.3.3 | Messinstrumente:*Instruments de mesure* */ Strumenti di misura* |       |
| 3.7.3.4 | Andere Ausrüstungen:*Autres accessoires / Altri equipaggiamenti* |       |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.7.4 | Heizungssystem / *Réchauffeur / Sistema di riscaldamento* |  |
| 3.7.4.1 | Art des Heizungssystems:*Type de réchauffeur / Tipo di sistema di riscaldamento* |       |
| 3.7.4.2 | Werkstoff der Heizschlangen:*Matériaux du réchauffeur* *Materiale dei dispositivi di riscaldamento* |       |
| 3.7.4.3 | Prüfdruck der Heizschlangen:*Pression d’épreuve du réchauffeur**Pressione di prova del sistema di riscaldamento* |       |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3.7.5 | Dichtung (Verträglichkeit der Dichtungen mit den beförderten Produkten): *Joint d’étanchéité (compatibilité des joints d’étanchéité avec les produits transportés)**Guarnizioni (compatibilità delle guarnizioni con i prodotti caricati)* |       |
| 3.7.6 | andere Vorrichtungen (Art der Befestigung am Tankkörper): |  |
|  | *Autres dispositifs (type de fixation au réservoir) / Altri dispositivi (tipo di attacco al serbatoio)*  |  |
| 3.8 | Schutz des Tanks und seiner Ausrüstungen:*Protection de la citerne et de ses équipements / Protezione della cisterna e dei suoi equipaggiamenti:* |
| 3.8.1 | Tankscheitel (Art und Kenndaten) / *Partie supérieure supérieure (type et caractéristiques) / Parte superiore (tipo e caratteristiche) :* |       |
| 3.8.2 | Unter dem Tank befindliche Ausrüstung (Art und Kenndaten) / *Equipements situés sous la citerne (type et caractéristiques) / Equipaggiamenti posizionati sotto la cisterna* |       |
| 3.8.3 | Tankendboden (Art und Kenndaten) / *Fond arrière (type et caractéristiques) / Parte posteriore*: |       |
|  |  |  |
| 3.9 | Tankbefestigung:*Fixation de la citerne / Fissaggio della cisterna*: |       |
| **4.** | **Diverses / *Divers / Varie*** |  |
| 4.1. | Liste der Auslegungsdokumente und -zeichnungen:*Liste des documents et des plans de conception**Lista dei documenti e dei disegni di progetto* |                 |
| 4.2 | Höchstzulässige Brutto- und Eigenmasse (falls zutreffend):*Masse brute et tare maximales admissibles le cas échéant**Massa lorda massima e tara massima (se pertinente)* |       kg |
| 4.3 | Reduzierung des Volumens gestattet (Ja/Nein): *Réduction de volume admise (Oui/Non)**Autorizzazione alla riduzione di volume(Si/No)* | Wählen Sie ein Element aus |
| 4.4 | Zusätzliche Informationen:*Informations supplémentaires / Informazioni aggiuntive* |            |
| 4.5 | Lage der Einprägung der Seriennummer auf dem Tankkörper:*Emplacement du numéro de série sur le réservoir / Posizione del numero di serie sul serbatoio* |       |
|  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Baumusterzulassung-Nr.:***No d’agrément de type / N. di approvazione del prototipo* | **CH/KBS-GGU** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Prüfort / *Lieu / Luogo* |       | **KBS-GGU     ,** |
| Datum / *Date / Data* | Datum eingeben | ***OEC / OrgVC*** |
|   | Fachexperte Tanks / *L’expert citernes / L’esperto di cisterne* |

1. Wenn austenitische Stähle verwendet werden, darf der festgelegte Mindestwert von 𝑅e und 𝑅m nach den Werkstoffnormen bis zu 15 % überschritten werden, falls diese höheren Werte in der Prüfbescheinigung bestätigt sind. Eine sich aus diesen Werten ergebende zusätzliche Mindestwanddicke sollte auf diesem Datenblatt angegeben werden.

 *Lorsque des aciers austénitiques sont utilisés, les valeurs minimales spécifiées de Re et Rm conformes aux normes de matériaux peuvent être dépassées au maximum de 15 % si ces valeurs plus élevées sont attestées dans le certificat de contrôle. Il convient que la présente fiche de données mentionne l’épaisseur de paroi minimale supplémentaire déduite de ces valeurs.*

 *In caso di utilizzo di acciai austenitici, i valori minimi specificati di Re e Rm secondo le norme sui materiali possono essere superati di un massimo del 15% se questi valori superiori sono documentati nel certificato di ispezione. Lo spessore minimo di parete aggiuntivo derivato da questi valori deve essere indicato in questa scheda tecnica.* [↑](#footnote-ref-1)